

Deu

Chapter 16

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

כִּי	אֱלֹהֶיךָ	לִיהוָה	פָּסַח	וַעֲשִׂיתָ	הָאֲבִיב	תָּרַשׁ	אֶת־	שְׁמוֹרָה	1
kwa-maana	Mungu-wako	kwa-Yahwe	Pasaka	na-ufanye	Abibu	mwezi-wa	(kielezi)	Shika	
	H0430	H3068	H6453		H0024	H2320	H0853	H8104	
	לְיָלְהָ:	מִמִּצְרַיִם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הוֹצִיאָךְ	הָאֲבִיב	בְּתָרַשׁ		
	usiku	kutoka-Misri	Mungu-wako	Yahwe	alikutoa	Abibu	katika-mwezi-wa		
	H3915	H4714	H0430	H3068	H3318	H0024	H2320		

Shikeni mwezi wa Abibu, na kuiadhimisha Pasaka ya Bwana Mungu wenu, kwa sababu katika mwezi wa Abibu, Mungu aliwatoa Misri usiku.

אֲשֶׁר־	בְּמָקוֹם	וּבְקֶרֶב	צֹאן	אֱלֹהֶיךָ	לִיהוָה	פָּסַח	וּזְבַחְתָּ	2
ambapo	mahali	na-ng'ombe	kondoo	Mungu-wako	kwa-Yahwe	Pasaka	Utachinja	
	H4725	H1241	H6629	H0430	H3068	H6453	H2076	
				שֵׁם:	שְׁמוֹ	לְשֹׁכֵן	יְהוָה	יִבְתָּר
				huko	jina-lake	kukaa	Yahwe	atachagua
				H8033	H8034	H7931	H3068	H0977

Mtoa dhabihu ya Pasaka ya mnyama kwa Bwana Mungu wenu kutoka kundi lenu la mbuzi na kondoo au la ng'ombe, mahali pale ambapo Bwana atapachagua kama makao kwa ajili ya Jina lake.

עָלְיוֹ	הָאֲכַל־	יָמִים	שִׁבְעַת	חֲמִין	עָלְיוֹ	תֹּאכַל	לֹא־	3
pamoja-nayo	kula	siku	siku-saba	chachu	pamoja-nayo	kula	Usile	
	H0398	H3117	H7651			H0398	H3808	
מֵאֲרֶץ	וַצֵּאתָ	בְּהַרְפֹּזִין	כִּי	עָנִי	לֶחֶם	מִצֹּת		
kutoka-nchi-ya	ulitoka	kwa-haraka	kwa-maana	wa-taabu	mkate	mikate-isiyotiwa-chachu		
H0776	H3318	H2649		H6040	H3899	H4682		
כָּל־	מִצְרַיִם	מֵאֲרֶץ	צֵאתָךְ	יוֹם	אֶת־	תִּזְכֹּר	לְמַעַן	מִצְרַיִם
siku	Misri	kutoka-nchi-ya	kutoka-kwako	siku-ya	(kielezi)	ukumbuke	ili	Misri
H3605	H4714	H0776	H3318	H3117	H0853	H2142	H4616	H4714
							חַיֶּיךָ:	יָמֵי
							maisha-yako	zote-za
								H3117

Msile nyama hiyo pamoja na mikate iliyotiwa chachu, lakini kwa siku saba mtakula mikate isiyotiwa chachu, mikate ya kujitesa, kwa sababu mliondoka Misri kwa haraka, ili kwamba siku zote za maisha yenu mpate kukumbuka wakati wenu wa kuondoka Misri.

יָמִים	שִׁבְעַת	גְּבֻלָּךְ	בְּכֹל־	שָׂאֵר	לְךָ	יִרְאֶה	וְלֹא־	4
siku	siku-saba	mpaka-wako	katika-kila	chachu	kwako	kuonekana	Na-isionekane	
H3117	H7651	H1366	H3605	H7603		H7200	H3808	
לְבָקֶר:	הֲרֵאשׁוֹן	בַּיּוֹם	בְּעֵרֵב	תִּזְבַּח	אֲשֶׁר	הַבָּשָׂר	מִן־	וְלֹא־
hadi-asubuhi	kwanza	siku-ya	jioni	utachinja	ambayo	nyama	kutoka	kusalia
H1242	H7223	H3117	H6153	H2076		H1320		na-isisalie
								H3808

Chachu isionekane katika mali zenu katika nchi yenu yote kwa siku saba. Nyama yoyote ya dhabihu mtakayotoa jioni ya siku ya kwanza isibakizwe mpaka asubuhi.

5
 לֹא תֹכֵל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרָיו אֲשֶׁר־יְהוָה
 Huwezi kuweza kuchinja (kielezi) Pasaka ambapo
[H3808](#) [H3201](#) [H2076](#) [H0853](#) [H6453](#) [H0259](#) [H8179](#) [H3068](#)

אֱלֹהֶיךָ מִן־לְךָ: נָתַן מִן־לְךָ: wewe anakupa Mungu-wako
[H5414](#) [H0430](#)

Kamwe msitoe dhabihu ya Pasaka katika mji wowote ambao Bwana Mungu wenu amewapa,

6
 כִּי אָמַרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחָר יְהוָה לְשִׁכְּנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ לְשִׁכְּנֵנוּ
 Bali tu kwenye mahali ambapo atachagua Yahwe Mungu-wako kukaa jina-lake
[H4725](#) [H0413](#) [H0977](#) [H3068](#) [H430](#) [H7931](#) [H8034](#)

שֵׁם הַתְּזִיחַ אֶת־הַפֶּסַח בְּעָרֵב כָּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צְאֹתָךְ
 huko utachinja (kielezi) Pasaka jioni wakati-wa-kuzama jua wakati-wa kutoka-kwako
[H8033](#) [H2076](#) [H0853](#) [H6453](#) [H6153](#) [H0935](#) [H8121](#) [H4150](#) [H3318](#)

מִמִּצְרַיִם: kutoka-Misri
[H4714](#)

isipokuwa mahali atakapopachagua kama makao kwa ajili ya Jina lake. Hapo ndipo lazima mtote dhabihu ya Pasaka jioni, jua litakapotua, iwe kumbukumbu yenu ya kutoka Misri.

7
 וּבִשְׁלֹתְךָ וְאִכְלֹתְךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ וּפְנֵיתְךָ
 Utapika na-utakula mahali ambapo atachagua Yahwe Mungu-wako hapo na-utageuka
[H1310](#) [H0398](#) [H4725](#) [H0977](#) [H3068](#) [H0430](#) [H6437](#)

בְּבֹקֶר וְהֵלַכְתָּ לְאֵהָלֶיךָ: hemani-mwako na-uende asubuhi
[H0168](#) [H1980](#) [H1242](#)

Okeni na mle mahali pale ambapo Bwana Mungu wenu atakapopachagua, kisha asubuhi mrudi kwenye mahema yenu.

8
 שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבֵינָם הַשְּׁבִיעִי מִכֹּתֵל מִצֹּת וּבֵינָם הַשְּׁבִיעִי עֲצֵרָתְךָ
 Siku-sita siku utakula mikate-isiyotiwa-chachu na-siku-ya saba mkutano-mtakatifu
[H8337](#) [H3117](#) [H0398](#) [H4682](#) [H3117](#) [H7637](#) [H6116](#)

לִיהוָה לְאֵהָלֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה: ס kazi usifanye Mungu-wako kwa-Yahwe
[H3808](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4399](#)

Kwa siku sita mtakula mikate isiyotiwa chachu na siku ya saba fanyeni kusanyiko kwa ajili ya Bwana Mungu wenu na msifanye kazi.

9
 שְׁבַעַת שְׁבַעַת תְּחַל חֶסֶב חָרָמִשׁ לְךָ מִתְחַל חֶסֶב חָרָמִשׁ
 Wiki-saba wiki kuhesabu utanza kwa-ajili-yako hesabu wiki nafaka
[H7651](#) [H7620](#)

תְּחַל חֶסֶב שְׁבַעַת: wiki wiki-saba utanza
[H7620](#) [H7651](#)

Mhesabu majuma saba tangu wakati mnapoanza kuchukua mundu kuvuna nafaka.

10 נְדָבַת toleo-la-hiari-la [H5071](#) מִסַּת kadri-ya [H4530](#) אֱלֹהֵיךָ Mungu-wako [H0430](#) לִיהוָה kwa-Yahwe [H3068](#) שָׁבְעוֹת Wiki [H7620](#) חַג sikukuu-ya [H2282](#) וְעֲשִׂיתָ Na-utafanya

יְדָךְ mkono-wako [H3027](#) אֲשֶׁר ambalo [H5414](#) תִּתֶּן utatoa [H5414](#) כָּאֲשֶׁר kama-vile [H1288](#) יְבָרְכֶךָ atakubariki [H3068](#) יְהוָה Yahwe [H0430](#) אֱלֹהֵיךָ Mungu-wako

Kisha msherehekee Sikukuu ya Majuma kwa Bwana Mungu wenu kwa kutoa sadaka ya hiari kwa kadiri ya baraka ambayo Bwana Mungu wenu amewapa.

11 וְשִׂמְחָתָּ וְשִׂמְחָתָּ Na-utafurahi [H8055](#) וְלִפְנֵי mbele-ya [H6440](#) יְהוָה Yahwe [H3068](#) אֱלֹהֵיךָ Mungu-wako [H0430](#) אַתָּה wewe [H0430](#) וּבְתִיבָךְ na-binti-yako [H1323](#) וּבְנִיךָ na-mwana-wako

וְעַבְדְּךָ na-mtumwa-wako-wa-kiume [H5650](#) וְנַאֲמָתְךָ na-mjakazi-wako [H0519](#) וְהַלְלוּ na-Mlawi [H3881](#) אֲשֶׁר aliye [H3881](#) בְּשַׁעֲרֵיךָ malangoni-mwako [H8179](#) וְהַגֵּן na-mgeni [H1616](#)

וְהַיְתוֹם na-yatima [H3490](#) וְהַאֲלֻמָּנָה na-mjane [H0490](#) אֲשֶׁר walio [H0490](#) בְּקִרְבְּךָ miongoni-mwako [H7130](#) בְּמַקְוִים mahali [H4725](#) אֲשֶׁר ambapo [H4725](#) יְבָחֶרְךָ atachagua [H0977](#) יְהוָה Yahwe [H3068](#)

אֱלֹהֵיךָ Mungu-wako [H0430](#) לְשֹׁכֵן kukaa [H7931](#) שְׁמוֹ jina-lake [H8034](#) שָׁם: huko [H8033](#)

Shangilieni mbele za Bwana Mungu wenu mahali atakapopachagua kama makao ya Jina lake, ninyi, wana wenu na binti zenu, watumishi wenu wa kiume na wa kike, Walawi walio katika miji yenu, na wageni, yatima na wajane waishio miongoni mwenu.

12 וְזָכַרְתָּ Na-utakumbuka [H2142](#) כִּי kwamba [H2142](#) עָבַד mtumwa [H5650](#) הָיִיתָ ulikuwa [H1961](#) בְּמִצְרַיִם katika-Misri [H4714](#) וְשִׁמְרָתָּ na-utashika [H8104](#) וְעֲשִׂיתָ na-utafanya [H0853](#) אֶת (kielezi) [H0853](#)

הַחֲקִים sheria [H2706](#) הָאֵלֵה: hizi [H0428](#) פֶּה hizi

Kumbukeni kwamba mlikuwa watumwa kule Misri na mfuata amri hizi kwa uangalifu.

13 חַג Sikukuu-ya [H2282](#) תְּעֲשֶׂה utafanya [H5521](#) לָךְ kwa-ajili-yako [H5521](#) שְׁבַעַת siku-saba [H7651](#) יָמִים siku [H3117](#) בְּאֶסְפָּךָ utakapokusanya [H0622](#)

מִנְדְּרָךְ kutoka-sakafu-yako-ya-kupuria [H1637](#) וּמִיִּקְבְּךָ na-kutoka-shinikizo-lako-la-divai [H3342](#)

Adhimisheni sikukuu ya vibanda kwa siku saba baada ya kukusanya mazao yenu ya nafaka na kukamua zabibu.

14 וְשִׂמְחָתָּ Na-utafurahi [H8055](#) בְּחִנְךָ katika-sikukuu-yako [H2282](#) אַתָּה wewe [H2282](#) וּבְנִיךָ na-mwana-wako [H2282](#) וּבְתִיבָךְ na-binti-yako [H1323](#)

וְעַבְדְּךָ na-mtumwa-wako-wa-kiume [H5650](#) וְנַאֲמָתְךָ na-mjakazi-wako [H0519](#) וְהַלְלוּ na-Mlawi [H3881](#) וְהַגֵּן na-mgeni [H1616](#) וְהַיְתוֹם na-yatima [H3490](#) וְהַאֲלֻמָּנָה na-mjane [H0490](#) אֲשֶׁר walio [H0490](#)

בְּשַׁעֲרֵיךָ malangoni-mwako [H8179](#)

Mfurahie sikukuu yenu, ninyi, wana wenu, binti zenu, watumishi wenu wa kiume na wa kike, Walawi, wageni, yatima na wajane ambao wanaishi katika miji yenu.

15

יְבַחֵר	אֲשֶׁר-	בְּמָקוֹם	אֱלֹהֶיךָ	לִיהְוָה	תִּחַג	יָמִים	שִׁבְעַת
atachagua	ambapo	mahali	Mungu-wako	kwa-Yahwe	utaadhimisha	siku	Siku-saba
H0977		H4725	H0430	H3068	H2287	H3117	H7651

וּבְכֹל	תְּבוֹאֲתֶךָ	בְּכֹל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְבָרְכֶךָ	כִּי	יְהוָה
na-katika-kila	mavuno-yako	katika-kila	Mungu-wako	Yahwe	atakubariki	kwa-maana	Yahwe
H3605	H8393	H3605	H0430	H3068	H1288		H3068
			שְׂמֵחַ:	אָךְ	וְהָיִיתָ	יָדֶיךָ	מַעֲשֵׂה
			mwenye-furaha	kweli	na-utakuwa	mikono-yako	kazi-ya
			H8056	H0389	H1961	H3027	H4639

Kwa siku saba mtaiadhimisha sikukuu ya Bwana Mungu wenu katika mahali atakapopachagua Bwana. Kwa kuwa Bwana Mungu wenu atawabariki katika mavuno yenu na katika kazi zote za mikono yenu na furaha yenu itakamilika.

16

וּפְנֵי	אֶת-	זְכוּרְךָ	כֹּל-	יִרְאֶה	בְּשָׁנָה	וּפְעָמִים	שְׁלוֹשׁ
uso-wa	(kielezi)	mwanaume-wako	kila	ataonekana	kwa-mwaka	mara	Mara-tatu
H6440	H0853	H2138	H3605	H7200	H8141	H6471	H7969

הַמִּצְוֹת		בְּחֵג	יְבַחֵר	אֲשֶׁר	בְּמָקוֹם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
Mikate-Isiyotiwa-Chachu		katika-sikukuu-ya	atachagua	ambapo	mahali	Mungu-wako	Yahwe
H4682		H2282	H0977		H4725	H0430	H3068
יִרְאֶה	וְלֹא	הַסְּבֹת	וּבְחֵג		הַשְּׁבָעוֹת	וּבְחֵג	
kuonekana	na-asionekane	Vibanda	na-katika-sikukuu-ya		Wiki	na-katika-sikukuu-ya	
H7200	H3808	H5521	H2282		H7620	H2282	

	רִיקָם:	יְהוָה	פְּנֵי	אֶת-
	mikono-mitupu	Yahwe	uso-wa	(kielezi)
	H7387	H3068	H6440	H0853

Wanaume wenu wote lazima wajitokeze mara tatu kwa mwaka mbele za Bwana Mungu wenu mahali atakapopachagua: kwa ajili ya Sikukuu ya Mikate Isiyotiwa Chachu, Sikukuu ya Majuma, na Sikukuu ya Vibanda. Hakuna mtu atakayejitokeza mbele za Bwana mikono mitupu:

17

אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כְּבָרְכֶת	יָדוֹ	כְּמִתְנַת	אִישׁ
ambayo	Mungu-wako	Yahwe	kulingana-na-baraka-ya	mkonu-wake	kwa-zawadi-ya	Kila-mtu
	H0430	H3068	H1293	H3027	H4979	H0376
					ס	נָתַן
					§	wewe amekupa
						H5414

Kila mmoja wenu ni lazima alete zawadi kulingana na jinsi ambavyo Bwana Mungu wenu alivyowabariki.

18

יְהוָה	אֲשֶׁר	שְׁעָרֶיךָ	בְּכֹל-	לָךְ	תִּתֵּן-	וְשֹׁטְרִים	שֹׁפְטִים
Yahwe	ambalo	lango-lako	katika-kila	kwa-ajili-yako	weka	na-maofisa	Waamuzi
H3068		H8179	H3605		H5414	H7860	H8199
מִשְׁפָּט-	הָעָם	אֶת-	וְשֹׁפְטוֹ	לְשִׁבְטֶיךָ	לָךְ	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ
hukumu	watu	(kielezi)	na-watahukumu	kwa-makabila-yako	wewe	anakupa	Mungu-wako
H4941		H0853	H8199	H7626		H5414	H0430
							צָדֵק:
							ya-haki
							H6664

Wateue waamuzi na maafisa kwa kila kabila lenu katika kila mji ambao Bwana Mungu wenu anawapa, nao watawaamua watu kwa usawa.

19

שָׁחַד	תִּקַּח	וְלֹא-	פָּנִים	תִּכְרֶה	לֹא	מִשְׁפָּט	תִּטֶּה	לֹא-
rushwa	usipokee	wala	upendeleo	kuonyesha	usionyeshe	hukumu	kupotosha	Usipotoshe
H7810	H3947	H3808	H6440		H3808	H4941	H5186	H3808

דְּבָרֵי	וְיִסְלַף	חֻכְמַיִם	עֵינַי	וְעוֹרִי	הַשָּׁחַד	כִּי
maneno-ya	na-kupotosha	wenye-hekima	macho-ya	inapofusha	rushwa	kwa-maana
H1697	H5557	H2450		H5786	H7810	

זְדִיקִים:
wenye-haki
[H6662](#)

Msipotoshe haki wala msifanye upendeleo. Msikubali rushwa kwa sababu rushwa hupofusha macho ya wenye busara na kugeuza maneno ya wenye haki.

20

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	אֶת-	וְיִרְשָׁתָּ	תְּחִיָּה	לְמַעַן	תִּרְדָּף	צָדֵק	צָדֵק
Mungu-wako	Yahwe	ambayo	nchi	(kielezi)	na-uimiliki	uishi	ili	fuata	haki	Haki
H0430	H3068		H0776	H0853	H3423	H2421	H4616	H7291	H6664	H6664

נָתַן : לָךְ :
§ wewe anakupa
[H5414](#)

Mfuate haki na haki peke yake, ili mweze kuishi na kuimiliki nchi ambayo Bwana Mungu wenu anawapa.

21

מִזְבַּח	אֲצִל	עֵץ	כָּל-	אֲשֶׁרָה	לָךְ	תִּטַּע	לֹא-
madhabahu	karibu-na	wa-mti	mti-wowote	Ashera	kwa-ajili-yako	kupanda	Usipande
H4196	H0681	H6086	H3605	H0842		H5193	H3808

§ : לָךְ :
§ kwa-ajili-yako utajenga ambayo Mungu-wako ya-Yahwe
[H0430](#) [H3068](#)

Msimamishe nguzo yoyote ya Ashera kando ya madhabahu mliyomjengea Bwana Mungu wenu,

22

§ : אֱלֹהֶיךָ :	יְהוָה	שָׂנֵא	אֲשֶׁר	מִצְבָּה	לָךְ	תִּקְּיִם	וְלֹא-
§ Mungu-wako	Yahwe	anachukia	ambayo	nguzo	kwa-ajili-yako	usisimamishe	Wala
H0430	H3068	H8130		H4676			H3808

wala msisimamishe jiwe la kuabudu, kwa maana Bwana Mungu wenu anavichukia vitu hivi.